

Jeremy Norris

Two Sad Poems

(2012)

for Piano
für Klavier
pour Piano

ED 21664

ISMN 979-0-001-19410-5

PREVIEW
Low Resolution

Preface

Like Alban Berg's *Violin Concerto*, these *Two Sad Poems* are dedicated 'to the memory of an angel': in this instance, the gifted viola player Helena Maria Maas, who died tragically young in 1980. Sadly, with each passing year, this memory – once clear and luminous – has gradually faded into indistinct and fragmentary recollections. Yet the underlying sentiments that accompany these recollections are still vivid and intensely felt. To express the dreamlike quality of these fleeting memories and the profound emotions they inspire, both pieces are conceived in a dissonant and tonally unstable musical language. Or rather, these were the compositional features that emerged during the musical realization of such memories and emotions.

Far from being the separate entities they may seem on first hearing, these two *Poems* are, in fact, inextricably linked, as the second can be considered a psychological and spiritual consequence of the first. The first, titled 'Sorrow' as the emotions it expresses – grief, anger and nostalgia – are still raw and unresolved. The second *Poem* interiorizes these emotions and its predominantly dark and introspective mood, with its almost glowing, almost tonal central episode – suggest the subtitle 'Resignation'.

Jeremy Norris

Vorwort

Die vorliegenden *Two Sad Poems* sind wie Alban Bergs *Violin Concerto* „dem Gedächtnis eines Engels“ gewidmet: in diesem Fall der begnadeten Bratschistin Helena Maria Maas, die im Alter von 27 Jahren sehr jung starb. Bedauerlicherweise verblasst dieses Andenken – einst klar und lebhaft – mit jeder weiteren Lebensjahre allmählich zu undeutlichen und fragmentarischen Erinnerungen. Doch noch sind die Gefühle, die mit diesen Erinnerungen verbunden sind, lebendig und intensiv. Um die traumhafte Art dieser schmerzhaften und die tiefen, ungelösten Gefühle, die sie hervorrufen, auszudrücken, wurden beide Stücke in einer dissonanten und tonlich instabilen musikalischen Sprache konzipiert. Genauer betrachtet haben sich diese Feinsinnigkeiten während ihrer Entstehung in den kompositorischen Merkmalen gefunden.

Auch wenn sie beim ersten Hören wie getrennte Entitäten zu wirken scheinen, sind die beiden *Poems* in Wirklichkeit untrennbar miteinander verbunden, da das zweite als psychologische und geistige Folge des ersten Stückes betrachtet werden kann. Das erste, mit dem Titel „Kummer“ versehen werden, da die Gefühle, die es ausstrahlt, noch so frisch und ungelöst sind. Das zweite *Poem* verinnerlicht diese Gefühle, und sein vorherrschend dunkler und introvertierter Stimmung – abgesehen von dem leuchtenden, fast tonalen zentralen Abschnitt – legt die Unterital „Resignation“ nahe.

Jeremy Norris

Übersetzung: Uta Pastowski

Préface

Comme le *Violin Concerto* d'Alban Berg, ces *Two Sad Poems* sont dédiés « à la mémoire d'un ange », en l'occurrence de la talentueuse Helena Maria Maas qui mourut jeune, tragiquement, en 1980. Les souvenirs d'elle, d'abord si clairs et lumineux, s'estompent malheureusement avec chaque année qui passe et deviennent progressivement indistincts et fragmentaires. Toutefois, les sentiments sous-jacents qui les nourrissent sont toujours vivants et intenses. Les *Poèmes* conçus pour exprimer l'aspect rêveur de ces souvenirs fuyants et les profondes émotions qu'ils inspirent, sont conçus dans un langage dissonant et instable sur le plan tonal. Ou plutôt : telles sont les caractéristiques auxquelles le langage musical de ces souvenirs et de ces émotions a donné naissance.

..... Bien que les morceaux indépendants – bien qu'on puisse en avoir l'impression lors d'une première écoute –, les deux *Poèmes* sont en réalité inextricablement liés, le second pouvant être considéré comme une conséquence psychologique et spirituelle du premier. Le titre *Sorrow* (*Chagrin*) conviendrait bien au premier car les émotions qu'il exprime – chagrin, colère et nostalgie – sont encore aiguës et non résolues. Le second interiorise ces émotions, et vu son climat généralement sombre et introverti – sauf l'épisode central rayonnant et presque tonal – pourrait s'intituler *Resignation*.

Jeremy Norris

Traduction : Daniel Fesquet

Two Sad Poems

I

Jeremy Norris
*1953

Andante rubato

3
m.s.
pp *lontano*
rall....

☐ sempre
☐ con Ped.
☐ including the "sostenuto" pedal

This system shows the beginning of the piece. The right hand has a triplet of chords in the first measure, followed by a triplet of chords in the second measure. The tempo is marked 'Andante rubato'. Dynamics include 'pp' and 'lontano'. A 'rall....' marking is present at the end of the system. A legend below the staff defines symbols for 'sempre', 'con Ped.', and 'including the "sostenuto" pedal'.

pp *P*

This system continues the piece with a dynamic marking of 'pp P'.

al tempo
mp

This system is marked 'al tempo' and 'mp'.

dim, e rall....

This system is marked 'dim, e rall....'.

mp *estante* mf mp

This system features dynamic markings 'mp', 'estante', 'mf', and 'mp'.

Musical score for measures 16-17. The piece is in 3/4 time with a key signature of two flats. Measure 16 features a piano introduction with a *rall. e dim...* marking. Measure 17 begins with a *rit.* marking, followed by a *8va* section with a *rit.* marking, and concludes with a *lungo* section marked *pp*.

Musical score for measures 18-19. Both measures are marked *pp* and feature a sustained piano accompaniment with a *rall.* marking.

Musical score for measures 20-21. Both measures are marked *pp* and feature a sustained piano accompaniment with a *rall.* marking.

Musical score for measures 22-23. Both measures are marked *pp* and feature a sustained piano accompaniment with a *rall...* marking.

Musical score for measures 24-25. Measure 24 is marked *mf* and *pp*, with a *8va* section. Measure 25 is marked *pp* and features an *accel.* marking followed by a *rall...* marking.